

都江堰南桥坊项目建筑概念方案设计国际征集资格预审公告

PREQUALIFICATION ANNOUNCEMENT for International Solicitation for PROPOSALS of Architectural Conceptual Scheme for Dujiangyan Nanqiaofang Project

成都高都建设开发有限责任公司（下称“征集人”）与上海国际招标有限公司（下称“征集代理”），就都江堰南桥坊项目建筑概念方案设计组织国际征集活动，拟面向全球公开邀请具有相关设计经验的申请人前来应征。本次征集将通过公开资格预审的方式择优选择三（3）位应征人参加征集。欢迎符合资格条件的申请人提交资格预审《申请文件》。

CHENGDU GAODU CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT Co., LTD (SOLICITOR) and SHANGHAI INTERNATIONAL TENDERING CO. LTD. (Solicitation Agent) are now internationally soliciting PROPOSALS of Architectural Conceptual Scheme for Dujiangyan Nanqiaofang Project. In this solicitation, three (3) Participants will be selected through public prequalification process. We publicly invite Applicants worldwide with relevant design experience to participate and submit the APPLICATION DOCUMENTS for Prequalification.

一、项目概况/Brief Introduction of the Project

都江堰，一个四川盆地与川西山脉间的咽喉节点，一个持续运转 2200 多年的水利工程奇迹，源源不断地滋润着美丽的天府之国。本项目位于景区离堆公园大门对面、南桥南侧，傍水依山。紧邻离堆公园高铁站和 MTR 有轨电车线路站点，交通极为便利。用地周边靠近多个景区景点，游客云集；毗邻主城区，附近现存及规划有大量住宅用地，也为本案提供了持续的本地客源。

Dujiangyan Project, a throat node between the Sichuan Basin and the mountains of western Sichuan, and a miracle of water conservancy projects that have been operating for more than 2200 years, is constantly nourishing the beautiful land of abundance. This project is located opposite the gate of Lidui Park in the scenic area, on the south side of Nanqiao, adjacent to the water and mountains. Adjacent to the Lidui Park high-speed railway station and MTR tram line station, the transportation is extremely convenient. The surrounding area of the land is close to multiple scenic spots and attracts tourists; Adjacent to the main urban area, there is a large amount of existing and planned residential land nearby, which also provides a sustained source of local customers for this case.

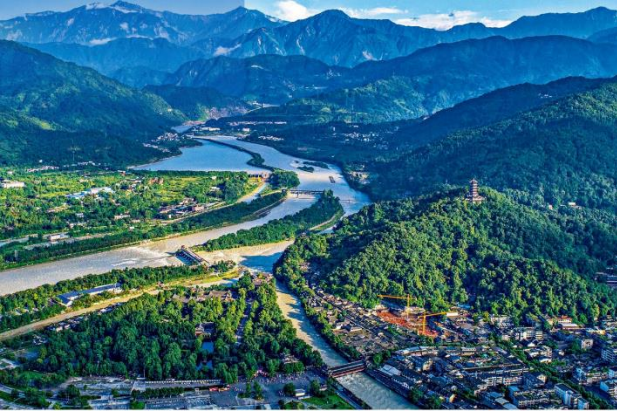


图 1：离堆公园大门及南桥鸟瞰



图 2： 8、9、10 地块区位关系

本项目共有 3 个地块（地块 8、9、10），为商业用地，总占地面积约 6.04 万 m^2 （90.6 亩），规划建筑面积约 8 万 m^2 。西北侧为城市道路复兴街、东南侧为规划道路。北侧为都江堰内江边的新堰坎路。利用处于都江堰顶级流量绝版位置，将打造成为都江堰沉浸式数字艺术与文化街区深度融合的创新商业消费场景。

This project consists of three plots (plots 8, 9, and 10), which are commercial land with a total area of approximately 60400 square meters (90.6 acres) and a planned construction area of approximately 80000 square meters. The northwest side is the urban road Fuxing Street, and the southeast side is the planned road. The north side is the new Yankan Road on the river side in Dujiangyan Irrigation Project. By taking advantage of the out of print position of Dujiangyan Irrigation Project's top flow, it will be built into an innovative commercial consumption scene with deep integration of Dujiangyan Irrigation Project immersive digital art and cultural blocks.

本次征集旨在汇聚多方智慧，选出兼具**文化传承创新**与**商业逻辑**的建筑方案。充分挖掘都江堰世界遗产资源，秦汉时期蜀地文化特色，李冰治水事件脉络，利用数字化技术创新消费场景，与都江堰景区共建步行化“大景区”，突出文化历史资源的独特性、厚重感、体验感。

The purpose of this solicitation is to gather wisdom from multiple sources and select architectural solutions that combine cultural inheritance, innovation, and commercial logic. Fully tap Dujiangyan Irrigation Project's world heritage resources, the cultural characteristics of Shu during the Qin and Han Dynasties, the context of Li Bing's water control events, use digital technology to innovate consumption scenarios, and jointly build a pedestrian "grand scenic spot" with Dujiangyan Irrigation Project Scenic Area, highlighting the uniqueness, sense of gravity, and sense of experience of cultural and historical resources.

二、 征集程序/The Procedures of Solicitation

1. 资格预审/Prequalification

征集人和征集代理将组建资格预审评审委员会，对按时提交了资格预审《申请文件》的应征申请人进行审查和评审，择优选取三（3）位应征人参加征集活动。

The Solicitor and the Solicitation Agent will set up a prequalification evaluation committee to examine and evaluate the APPLICATION DOCUMENTS for Prequalification. Three (3) Participants will be selected through prequalification to participate in the solicitation activities.

2. 概念方案评审/Conceptual Scheme Evaluation

概念方案评审委员会由征集人和相关专业的专家组成。概念方案评审委员会将对应征的概念方案进行综合评比，并对三（3）位应征人提交的概念方案进行排序。

The Conceptual Scheme Evaluation Committee is composed of representatives of the Solicitor and experts from relevant professional background. The Conceptual Scheme Evaluation committee will comprehensively evaluate the design Proposals to rank the proposals of the three (3) Participants.

3. 中选方案的确定/Final Winner

征集人将方案评审结果报行政主管部门，在三（3）位应征人提交的概念方案中确定中选方案。

After reporting the proposal evaluation result to the governmental authorities, The Solicitor will determine one of the three (3) design Proposal as the final winning proposal.

4. 后续深化咨询服务/Further Deepening Consultation Service

概念方案中选的应征人将根据征集人的委托，完成后续深化咨询服务工作。具体工作内容包括：概念方案深化咨询服务及估算、初步设计咨询及概算相关设计咨询服务工作。方案深化咨询费控制价为人民币不超过 160 元/平方米（含税）。应征人根据方案自行报价，报价金额不应超过控制价。方案深化咨询费报价与概念方案设计成果同时递交。方案深化咨询费的报价将被作为概念方案评审的重要考虑因素之一。

概念方案深化周期约 45 天。初步设计咨询周期约 60 天。

The final winner will complete the further deepening consultation according to the entrustment of The Solicitor. The further deepening consultation service shall include: Conceptual scheme deepening consulting services and cost estimation, preliminary design consulting and estimation related design consulting services. The price for the deepening consulting fee shall not exceed RMB 160/m² (including tax). The consulting fee shall be quoted by the Applicant and submitted simultaneously with the conceptual design proposal. The quotation of consulting fees for deepening design consultation will be one of the important factors during

concept scheme evaluation.

The conceptual scheme deepening consultation period is about 45 days. The preliminary design consultation period is about 60 days.

三、 征集内容/Scope of Solicitation

1. 概念方案征集内容/Contents of Solicitation

- (1) 规划及商业逻辑：解读都江堰—青城山世界级旅游目的地核心区的政策规划，分析区域基本概况、现有商业条件及覆盖范围、现有资源及潜在资源、现有内容及产品分析、现状客流及经济效益指标分析、调研区域现状及对标经典商业案例等，提出概念方案设计理念、商业策略和功能布局设想，提出合理的综合交通组织和商业流线。

Planning and business logic: Interpret the policy planning of the core area of Dujiangyan Irrigation Project Qingcheng Mountain world-class tourist destination, analyze the basic situation of the region, existing business conditions and coverage, existing resources and potential resources, existing content and product analysis, current passenger flow and economic benefit indicators, investigate the regional status and benchmark classic business cases, propose conceptual design concepts, business strategies and functional layout ideas, and propose reasonable comprehensive traffic organization and business flow lines.

- (2) 文化脉络：挖掘在地文化，赋予项目文化内涵。策划形成项目文化故事线，并落实在公共空间、艺术小品、重点建筑等层面。

Cultural context: Excavate local culture and endow the project with cultural connotations. Plan and form a cultural storyline for the project, and implement it in public spaces, art pieces, key buildings, and other aspects.

- (3) 建筑形态及空间：需充分研究当地历史文化以及当地建筑特色，以秦汉风格建筑为基础，结合现代元素整体考虑，提出公共空间形态及建筑形象方案。结合区域山水自然条件，梳理总平生态景观系统方案，提出绿色低碳、节能减排、智慧管理等概念方案策略。强化泛光照明效果的设计，激活夜间经济。

Architectural form and space: It is necessary to fully study the local history, culture, and architectural characteristics. Based on the Qin and Han style architecture, combined with modern elements, a public space form and architectural image plan should be proposed. Based on the natural conditions of the regional mountains and

rivers, the overall ecological landscape system plan is sorted out, and concepts and strategies such as green and low-carbon, energy conservation and emission reduction, and smart management are proposed. Design to enhance floodlighting effects and activate night economy.

2. 概念方案征集的成果要求/Requirements of PROPOSAL

内容 Items	要求 Requirements
设计总说明及建筑 设计说明书 General Design Illustration and Architectural Design Illustration	总体构思说明及设计理念阐释，需阐述概念方案的亮点及特色。 The overall concept and design concept should be explained, highlighting the highlights and characteristics of the conceptual plan.
效果图 Renderings	总体鸟瞰不少于 2 张、人视点建筑透视不少于 4 张，室内透视不少于 2 张（包括大堂及特色建筑重要的室内空间）。 here shall be no less than 2 bird's-eye views, no less than 4 views from human perspective, and no less than 2 indoor views (including important indoor spaces in the lobby and characteristic buildings).
总平面图 General Layout	总平面图，比例 1:500 General Layout, scale 1:500
技术经济指标 Technical and Economic Indicators	按《成都市城市规划管理技术规定》（2017）附录四格式要求执行。 According to the format requirements of Appendix 4 of the Chengdu Urban Planning and Management Technical Regulations (2017)
设计分析图 Design Analysis Diagrams	空间结构、功能布局、交通组织、景观绿化、消防分析、日照分析、规划设计的扩大研究等。 Research on spatial structure, functional layout, traffic organization, landscape greening, fire protection analysis, sunlight analysis, and expansion of planning and design.
技术图纸 Drawings	平面：主要楼层平面图，主要功能区应标注使用面积； 立面：主要建筑立面，真实表达外立面材质、色彩； 剖面：典型建筑剖面，配以竖向交通规划设计说明

	<p>Plan: The main floor plan should indicate the usage area of the main functional areas;</p> <p>Facade: The main building facade that realistically expresses the material and color of the exterior facade;</p> <p>Section: Typical building section, accompanied by vertical traffic planning and design instructions</p>
<p>其他设计师认为需要表达的图纸 Other drawings considered necessary</p>	<p>如表达设计意图的景观及室内空间的意向图片。 Intentional images of landscape and indoor space that express design intent.</p>
<p>投资估算 Investment Estimation</p>	<p>工程投资估算书 Engineering Investment Estimate Report</p>
<p>视频演示 Multimedia Documents</p>	<p>视频演示时间约 5 分钟,其中动画不少于 2 分钟; 演示文件应配中文字幕和汉语语音解说。 The multimedia demonstration video demonstration time is about 5 minutes, with animation not less than 2 minutes. The presentation file should be accompanied by Chinese subtitles and Chinese voice explanations.</p>
<p>数据光盘 Digital Documents</p>	<p>内含所有成果（包括彩色效果图和 3D 模型）的电子文件。文字要求使用中文。文本电子文件应选用 pdf 格式和 JPG 格式（采用高像素制作，满足后期宣传打印需求）各一份；技术图纸电子文件格式应选用 DWG 格式（需转为 CAD2004 以下版本格式）和 JPG 格式各一份。 An electronic file containing all achievements (including color renderings and 3D models). The text should be in Chinese. The text electronic files should be in PDF format and JPG format (produced in high pixel format to meet the needs of later promotional printing), with one copy each; The electronic file format of technical drawings should be in both DWG format (to be converted to CAD2004 or below) and JPG format.</p>
<p>展板及效果图 Boards</p>	<p>效果图展板 A0 裱在 KT 板上，展板数量不少于 4 幅，不超过 6 幅。 The rendering display board A0 is mounted on a KT board, with no less</p>

	than 4 display boards and no more than 6 display boards.
各规划图和单体建筑方案设计缩印本 Design Books	提供缩印本 12 套，规格为 A3；双面打印，软皮胶装（简装）。 Provide 12 sets of design books, A3 size; Double sided printing, soft leather adhesive packaging (simple packaging).

四、 征集计划/Schedule of Solicitation

日期和时间（北京时间） TIME AND DATE (BEIJING TIME)	事项 AGENDAS
2024 年 5 月 9 日 MAY 9, 2024	发布资格预审公告 RELEASING THE PREQUALIFICATION ANNOUNCEMENT
2024 年 5 月 9 日 16 时起 FROM 16:00, MAY 9, 2024	下载《资格预审文件》 OPENING TO DOWNLOAD THE PREQUALIFICATION DOCUMENTS
2024 年 5 月 19 日 16 时 16:00, MAY 19, 2024	《资格预审文件》下载截止 DEADLINE FOR DOWNLOADING THE PREQUALIFICATION DOCUMENTS
2024 年 5 月 20 日 12 时 12:00, MAY 20, 2024	资格预审《申请文件》提交截止 DEADLINE FOR SUBMISSION APPLICATION DOCUMENTS FOR PREQUALIFICATION
2024 年 5 月 21 日（暂定） MAY 21, 2024 (TENTATIVE)	资格预审评审会 PREQUALIFICATION EVALUATION MEETING
2024 年 5 月 21 日（暂定） MAY 21 TH , 2024 (TENTATIVE)	发布资格预审评审结果公告 RELEASING THE EVALUATION RESULT OF THE PREQUALIFICATION
2024 年 5 月 24 日（暂定） MAY 24, 2024 (TENTATIVE)	启动会及现场答疑会、发放《征集文件》 KICKOFF MEETING, Q&A MEETING AND RELEASING THE SOLICITATION DOCUMENTS
2024 年 6 月 18 日（暂定） JUNE 18, 2024 (TENTATIVE)	中期方案汇报和交流会 INTERIM PROPOSAL PRESENTATION MEETING 中期汇报主要是功能布局、文化要素的呈现方案、总平

	面图、单体及重要节点的空间意向。 THE INTERIM PROPOSAL MAINLY FOCUSES ON THE FUNCTIONAL LAYOUT, PRESENTATION PLAN OF CULTURAL ELEMENTS, OVERALL FLOOR PLAN, SPATIAL INTENTION OF INDIVIDUAL UNITS AND IMPORTANT NODES.
2024 年 7 月 19 日（暂定） JULY 19, 2024 (TENTATIVE)	递交《应征文件》 SUBMISSION OF PROPOSAL
2024 年 7 月 22 日（暂定） JULY 22, 2024 (TENTATIVE)	概念方案汇报和评审会 CONCEPT SCHEME PRESENTATION AND EVALUATION MEETING

五、 征集联系/Contact

征集代理：上海国际招标有限公司

Solicitation Agent: Shanghai International Tendering Co., Ltd.

地址：中国上海市静安区延安西路 358 号 14 楼

Address: 14/F, 358 Yan An Road (west), Jinan District, Shanghai, China

邮政编码：200040

Postcode: 200040

联系人：于方、张逸舟

Contactors: Yu Fang, Zhang Yizhou

联系电话 Telephone: 86-21-32173631/32173622

邮箱 Email: zhangyizhou@shabidding.com

网址 Website: www.shabidding.com

六、 申请人的资格要求/ Eligibility and Qualifications Requirements

1. 申请人须具有独立承担民事责任的能力，不接受自然人参与应征。

The Applicant must have the ability to bear civil liability independently and the participation of natural person is not accepted.

2. 申请人须在其所在国家或地区合法注册，具有建筑设计或建筑设计咨询的相应设计许可。

The applicant must be legally registered in their country or region and have the corresponding design permit for architectural design or architectural design consulting.

3. 申请人须具有承担本次征集所涉内容的设计或设计咨询能力和经验。申请人自身应承担建筑概念方案的设计工作，并可自行考虑在文化脉络解读和商业策划等其它专业方面聘请咨询顾问。

The applicant must have the ability and experience to undertake the design or design consulting of the content involved in this solicitation. The applicant shall undertake the design work of the architectural concept scheme and may consider hiring consultants in other professional fields such as cultural context interpretation and business planning.

4. 本项目不接受联合体。

The Consortium is not accepted in this Project.

七、《资格预审文件》的获取/**Obtaining of PREQUALIFICATION DOCUMENTS**

1. 凡有意参加本次方案征集活动的潜在申请人，请于 2024 年 5 月 9 日 16:00 时至 2024 年 5 月 19 日 16:00 时（北京时间，下同），在上海国际招标有限公司网站（www.shabidding.com，下同）在线领取《资格预审文件》。

All potential Applicants who are interested in participating in this Project can download the PREQUALIFICATION DOCUMENT through SITC Website (www.shabidding.com) from 16:00 May 9, 2024 to 16:00 May 19, 2024 (Beijing Time, same hereinafter).

2. 申请人首次使用上海国际招标有限公司网站需完成注册程序。已注册的申请人可使用已获取的供应商登录名和密码登录并从网站采购公告栏的相应公告中进入，点击右上角“领购”按钮下载《资格预审文件》。征集代理不接受没有在上海国际招标有限公司网站上注册和没有《资格预审文件》下载记录的申请人提交的《申请文件》。

Applicants who have never used SITC Website before shall finish the registration process first. Registered Applicants can download the PREQUALIFICATION DOCUMENT by clicking the “purchase” button in the corresponding announcement webpage on the purchase bulletin board of SITC Website after logging in. SITC will not accept the Application Documents submitted by the Applicants who have not registered on SITC Website or who have no download records of the PREQUALIFICATION DOCUMENT on SITC Website.

3. 申请人成功领取《资格预审文件》并不意味着其资格条件符合要求。申请人是否符合本公告第六条“申请人的资格要求”由资格预审评审委员会判定。

An Applicant's successful acquisition of the Prequalification Document does not mean that it is eligible for this Project. Whether an Applicant meets the requirements of Article 6 in this Announcement is determined by the Prequalification Jury.

八、 资格预审《申请文件》的提交/**Submission of APPLICATION DOCUMENTS for Prequalification**

资格预审《申请文件》应以电子文件和纸质文件的形式提交。提交截止时间为 2024 年 5 月 20 日 12 时，提交的时间以电子文件上传成功的时间为准。除了在截止时间前成功上传的《申请文件》外，未在截止时间前上传或以其他形式提交的《申请文件》一律不被受理。

The Application Document shall be submitted in Electronic Documents as well as Paper Documents. The submission deadline of Application Document is 12:00 on May 20, 2024. The submission time of every Applicant is subject to the time when its Electronic Documents are successfully submitted. Any late submission or submission in any other form will not be accepted.

电子文件包括全套正本《申请文件》的 PDF 扫描件和 PPT 文件。申请人应在上海国际招标有限公司网站本项目的领购页面下，点击“投标文件”按钮后上传资格预审《申请文件》的电子文件（以 rar.或 zip.形式压缩后上传，请注意无需加密）。

The electronic documents shall include the scanned copy in PDF of the full set of the original Application Document and the required PPT file. Applicants shall submit Electronic Documents by clicking the “tender document” button on this Project’s webpage and uploading via on SITC website. (Please do not encrypt the uploaded compressed file in rar. or zip. form.).

申请人还应将纸质《申请文件》正本 1 套，以专人送达或邮寄形式寄送至上述第五条指定的联系人。申请人应当确保其提交的资格预审《申请文件》的电子文件和纸质文件内容一致。当资格预审《申请文件》的电子文件与纸质文件内容不一致时，以电子文件为准。

Applicant shall also submit one hard copy of the ORIGINAL Application Documents in person or by mail to to the designated contact person specified in Article 5 above. Applicants shall ensure that the contents of their Electronic and Paper Application Document submitted are consistent. In case of any discrepancy between the Electronic document and the Paper Document, the Electronic Document shall prevail.

九、 公告发布的媒体/**Media Releasing Announcement on Solicitation**

资格预审公告和《资格预审文件》、对资格预审公告和《资格预审文件》的修改和补充（如有）以及资格预审结果公告在以下网站上发布：

The Prequalification Announcement, Prequalification Document, any amendment or supplement of them (if any), and the Announcement of Prequalification Results are published on the following websites:

中国招标投标公共服务平台（www.cebpubservice.com）

China Tendering and Bidding Public Service Platform (www.cebpubservice.com)

上海国际招标有限公司网站（www.shabidding.com）

The website of Shanghai International Tendering Co., Ltd. (www.shabidding.com)

十、 征集补偿费和深化咨询费/Compensation Fee and Further Consultation Fee

1. 征集补偿费/Compensation Fee

征集人将向递交了完整和有效的《应征文件》的应征人各支付征集补偿费人民币 100 万元（含税）。

The Solicitor will pay a compensation fee of RMB 1Million (taxes included) to each Participant who submitted complete and valid PROPOSAL.

2. 当应征人出现下列情况时，征集人不予支付征集补偿费：

Under the following circumstances The Solicitor are entitled to refuse to pay the compensation fee:

2.1 应征人未按规定时间递交完整的《应征文件》的；

PROPOSAL is not submitted on time and completely;

2.2 应征人递交的《应征文件》被专家评审委员会认定为未对《征集文件》的要求作出实质性的响应；

PROPOSAL is judged by the scheme evaluation committee not substantially responding to the requirements of the SOLICITATION DOCUMENTS;

2.3 方案征集期间，应征人的资格条件发生变化，不能达到上述第六条规定的资格要求，被取消应征人资格。

The Participant has been disqualified during the scheme solicitation period, if the qualification conditions of the Participant change and fail to meet the requirements of the above Article 6 Eligibility and Qualifications Requirements.

3. 深化咨询费/Further Consultation Fee

方案中选应征人将根据征集人的委托，完成后续深化咨询服务工作。方案深化咨询费控制价为不超过人民币 160 元/平方米（含税）。应征人根据方案自行报价，报价金额不应超过控制价。方案深化咨询费报价与概念方案设计成果同时递交。方案深化咨询费的报价将被作为概念方案评审的重要考虑因素之一。

The final winner will complete the further deepening consultation according to the entrustment

of The Solicitor. The price for the deepening consulting fee shall not exceed RMB 160/m² (including tax). The consulting fee shall be quoted by the Applicant and submitted simultaneously with the conceptual design proposal. The quotation of consulting fees for deepening design consultation will be one of the important factors during concept scheme evaluation.

4. 以上征集补偿费和深化咨询费均已含中国境内、外应缴纳的各项税费。

The above compensation fee and further consultation fee has included all taxes and fees that should be paid inside and outside the People's Republic of China.

十一、 其它条款/Other Terms

1. 知识产权/Intellectual Property Rights

- 1.1 应征人承诺其拥有其提供服务时编制的所有图纸、说明、电子文档和其它相关文件（以下总称“成果文件”）的合法权利和知识产权。

The Participant shall guarantee that it has the legal rights and intellectual property rights of all drawings, descriptions, electronic files and other relevant documents (hereinafter referred to as "Deliverables") prepared when it provides services.

- 1.2 应征人为本项目编制的成果文件系专用于本项目，各方均不得超过此范围使用。

The Deliverables prepared by the Participant are exclusively for this Project and shall not be used by any party beyond this scope.

- 1.3 所有由应征人编制的成果文件，其著作权归应征人所有。如项目在方案征集后终止，或征集人聘用其他建筑师来完成方案征集阶段以后的工作，征集人无权使用、复制及修改该成果文件。在征集人向应征人付清本公告第十条定义的方案征集补偿费之后，征集人可对应征人提交的成果文件进行印刷、出版和展览，可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式对成果文件进行评价、展示和宣传，但应注明应征人的名称。如征集人需在本次方案征集以后修改或实施中选应征人的成果文件，则征集人和应征人将另行约定深化设计咨询内容、周期、费用等条件，并签订深化设计咨询合同。征集人在付清了征集补偿费后可以借鉴使用未中选方案中的局部设计亮点。

The Participant has the copyright of its Deliverables. If the Project is terminated after the scheme solicitation, or the Solicitor entrusts other architects to complete the work after the solicitation, the Solicitor has no right to use, copy and modify the Deliverables of the Participant. After the full payment of the Compensation Fee defined in Article 10 of the Prequalification Announcement, the Solicitor has the right to print, publish and exhibit the

Deliverables and to evaluate, display and publicize the Deliverables through media, professional magazines, book and other forms, but the name of the Participant shall be indicated. If the Solicitor needs to modify or implement the Deliverables after solicitation, the Solicitor and the Participant will separately agree on the content, period, cost and other conditions of the deepening design consultation, and sign a deepening design consultation contract. After paying the compensation fee, the solicitors can refer to and use the design highlights from the unselected schemes.

- 1.4 应征人应保证提交的成果文件在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。应征人应保证，如其成果文件使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，应征人已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。应征人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起的一切法律责任应由应征人承担。

The Participant shall ensure that its Deliverables does not and will not infringe the intellectual property rights (including but not limited to copyright and patent right) or proprietary technology or trade secrets of any other person within or outside China. The Participant shall guarantee that if its Deliverables uses or contains the intellectual property rights, proprietary technology or trade secrets of any other person, the Participant has obtained the legal, effective and sufficient authorization of the owner. The Participant shall be liable for all legal responsibilities arising from its infringement of others' intellectual property rights, proprietary technology or trade secrets.

- 1.5 在征集过程中征集人提供的基础资料的知识产权属征集人所有。应征人仅可以将上述文件用于编制《应征文件》之目的。未经征集人书面许可，应征人不得将上述文件用于其他咨询设计或其他目的，也不得将上述文件泄露给任何第三方。

The IPRs of the basic information provided by The Solicitor during the solicitation process belong to The Solicitor. Participants can only use the documents aforementioned for the purpose of designing and compiling the PROPOSAL. Without written consent from The Solicitor, Participants shall not use the documents aforementioned for other consulting design or other purposes, and shall not disclose the documents aforementioned to any third Party.

- 1.6 本次方案征集中接收的所有有效的应征成果均不退回。

All valid consulting result received in this solicitation will not be returned.

2. 适用法律/Governing Laws

本次征集活动本身及与本次活动相关的文件所适用的法律和法规仅为中华人民共和国

的法律和法规。

The laws and regulations applicable to this solicitation activity itself and the documents related to this activity are only those of the People's Republic of China.

3. 语言/Languages

《资格预审文件》使用中文和英文书写。在中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。资格预审《申请文件》、与征集人和征集代理之间的往来函电和文件均应使用中文书写。申请人随《申请文件》提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。

The language used in the PREQUALIFICATION DOCUMENTS shall be Chinese and English. In the event of any discrepancy between Chinese and English, Chinese shall prevail. APPLICATION DOCUMENTS for Prequalification and all correspondence and documents between the Applicant, the Solicitor, and the Solicitation Agent should be written in Chinese. Another language can be used for the proof documents and printed materials that Participants provide along with the APPLICATION DOCUMENTS, but the version with Chinese translation shall be attached thereto.

4. 解释权/Right of Interpretation

本次征集活动及相关文件的最终解释权归征集人。

The final right of interpretation of the solicitation and related documents is held by The Solicitor.